Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 9

Article 3

1965

Chippewa text

George Johnson

Mary Edwards
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Johnson, George and Edwards, Mary (1965) "Chippewa text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 9, Article 3.

DOI: 10.31356/silwp.vol09.03

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol9/iss1/3>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Submitted by: Mary Edwards
 Informant: George Johnson
 Language: Chipewa
 Date: July, 1965

- 1. Kaa Waapaapakaanihkaa-hk nint-onci-paa// 2. meyowise
 White Earth -(Loc.) I-from-am long ago
- nin-kii-pi-maaciaa// 3. nim-pi-nakataan o?o ootenaaw-ens
 I-(p.t.)-(Dir.)-go I-(Dir.)-left it this town-(Dim.)
- mii-weti kaa oontaayisi-yaan// 4. kaa isi nihswaahswe pipon -
 where that is born -I about eight winter
- ak-isi-yaan ni-maamaa kii-nipow// 5. kaa isi-wiici-aaw-ak-waag
 so-am-I my-mother (p.t.)die that so-with-live-(1,S. Sub.,
- . e-ahpi ni-paapaa miinawaa ahpi ni-nimiisise-pan
 I, pl. 0.) he lives my-father and he lives my-uncle, the
- kaa nipo-t kaa waapaapakaanihkaa-hk// 6. meyowise kii-
 late who die-he White Earth-(loc.) long ago (p.t.)
- ni-paapaa kaa isi nihswaahsow pipon-an // 7. kaa-isi-
 my-father abbut eight winter-(pl.)
- maaciaa -yaan mihtaahso-ahsi-nikotwaahswe-pipon-an nakisi-yaan
 go -I ten-plus-six-winter-(pl.) was left-I
- kaa isi,maaciaa-yaan anohke-yaan// 8. miisi-saaka?ikani-ihk nim-
 go-I work-I big-lake (loc.) I/
- papaa-anohke// 9. lihci-moohlomaan-ak ekotek n-kii-wiic-
 here-and-there-work (int.)-knife-(pl.) there {1,p.}-(p.t.)-
- ay-aa -ak// 10. mitaa0-ahsi-niisow pipon-an etahsi
 with-be-(3.p.0.-pl.) ten-plus-two winter-(pl.)
- niipin-kot-ink e-anohke-teaki// 11. taahwaak-ink taš nin-kii-
 summer-(?)-in (?) work-(?) fall-in (?) I-(p.t.)

- pi-kaa-kiiwe// 12. ni-šiniš e-ntaaw- t ni-mišomiš-pan
(dir.)-(red.)-go home my-aunt stay-I my-grandfather-the
- kaa nipo-t kaa waapaapakaanihkaa-bk oki// 13. ni-mino-
late who die-he White Earth-(loc.) they good-
- ayaa-min iweti// 14. kiikoy ihkaamakot apihci miinawaa wiyaas
are-we there fish (?) and meat
- kimoški ayaa-makot owaawaashesiw wiyaas// 15. naaki ni-
is there-it deer meat (?)
- naskosii-hke-min// 16. n-kii-ayaaw-aanaan-ik
hay-make-we (p.t.)-have-(3 p. obj., 1 p. pl. S.,
- awa hkaan-ak miinawaa paakaa?akwe-ak piitos Cass Lake
pl. o.) cattle (pl.) and chicken (pl.) until Cass Lake
- kaa pi-isitaayaa-yaan// 17. kiyapi naana ponci-paa -ayaa-
where (dir.) live-I still always from- there-an
- yaan//

I

1. I am from White Earth. 2. Long ago I came here. 3. I left this small town where I was born. When I was about eight years old, my mother died. I lived with my father and my late uncle who died in White Earth. Long ago my father died, about eight years after 7. I went away when I was sixteen years old I was left. I went away to work. At Big Lake I worked about. 9. I lived with white people 10. For twelve summers I worked there. 11. In the fall I always went home. 12. I stayed with my aunt and my late grandfather who died in White Earth. 13. We did well there. 14. There was plenty of fish and deer meat. 15. We made hay. 16. We had cattle and chickens until I came to live in Cass Lake. That's still where I'll from.

Text #2

- 1. Aapitink nni-kii-wiici?iwe ke-wiie-yaan// 2. niitaap
Once I-(p.t.) accompany hunt-I my brother-
- n-wiice- aak miinawaa pezik oko wiicewaa-
in-law I-accompany(3 p.pl. O.) and one these companion..

- kan-ak // 3. ni-naawako pezik okO o-niikwaan-is-an
 -(pl.) (?) one these his-nephew-(4th.P.)
- niitaa wiiciwe-aang ta^s// 4. ociwaasi e-izaa-min mekwayaa-
 (?) accompany-we-him (?) far-away go-we the-bush
- hk // 5. kaawin ta^s nin-kii- -nihtaake-sii-min// 6. niipaa -
 (loc. (neg.) (p.t.)-kill-(neg.)-we (?)
- min
- we wentaakosi-min// 7. wewene n-kii-nawohpoo-min // 8.
 have-fun-we plenty (p.t.) have-food-we
- wewene n-kii-ciipaahkwe-min// 9. okape-kiisik n-kii-wiihse-
 plenty (cook-food-we every-day (p.t.) hunt-
- yaang naanan-okwan// 10. kaawin ta^s aawiya waawaasksiw n-kii-
 we five-days (neg.) (?) someone deer (p.t.)
- nisaasow-aa-naan 11. takopa? waapamankitwae
 kill-(3p.O., 1p.pl., ex.) S.) once in awhile see-we
- ayaaphi o-simowaa-t // 12. miitos imaaw awete
 now and then he-is-frightened then (?) over there
- pa-takkwosin-aan// 13. aapitink onaakos-ik n-kii-pi-wiisin
 arrive-we once evening-in I-(p.t.)-came-eat-
- panki ni-nipahkate// 14. kaa isi-maacaa-yaan miinawaa
 ing a-little I-was-hungry as so-go-I again
- weti mekwaya-hk // 15. wisosikwan an-tipihkaa-piminaaw
 over there the-bush-in (?) (?) -night-comes on
- miitos kaa isi-wanisini-yaan// 16. miisiswaa kii-tipihkaa-hk//
 then that so-am-lost-I by now (p.t.) it is night
- 17. wiinawesaa-yaan// 18. nikwahkwat ekwa // 19. miitos
 hesitate-I it is cloudy now then

- n-kii-kaasi-pootawaa-yaan mekwaya-hk // 20. pootawaa-yaan
 I-(p.t.)-(?)-(build-a-fire the-bush-in build-a-fire-I
 - e-aayaa-yaan// 21. sookipan panki // 22. kaa isi-
 where-am-I it-is-snowing a-little as so
 - maacaa-yaan// 23. otipes̄isow ci-maacaa-yaan// 24. kaa naa
 go-away-I to the west to-go-I as (red.)
 - niipawi-yaan kaasi-waapantam-aan waaskwanencikan waasa --
 stand-I (?) see-it-I a-light far-away
 - 25. nookikaapowi0yaan e-isi-piipaakowi-yaan isi-noontaakwaan
 stop-I so-hollered-I thus-it-was-heard
 - kaasi nakwehtaa-kwaat // 26. menkwana pi-aanta-waapam-iko-
 then answer -they-me (?) (dir.)-gc-looking- --
 - waan niwiiciwaakan-ak // 27. ispiimi-kaawewaak// 28.
 for-me-they my-companion-(pl.) I see-their-tracks
 - miskaasi n-kiiwe-wiiciw-ak-waat//
 (?) go-back-I-with-them

1. Once we went hunting. 2. my brother-in-law, one other person
 3. My brother-in-law's nephew went with us. 4. We went far away
 in the bush. 5. We didn't kill anything. 6. 6. We had lots of
 fun. 7. We took along plenty of food. 8. We cooked plenty of
 food. 9. Every day for five days we went hunting. 10. We
 didn't kill any deer. 11. Once in awhile we saw one, now and
 then as he was frightened. 12 when we arrive. 13. One evening
 I came in to eat a little, I was hungry. 14. Then i went away
 again to the bush. Night was coming on, then I got lost. 16. By
 now it was dark. 17. I hesitated. 18. It was cloudy now. 19.
 Then I built a fire in the bush. 20. I built a fire where I was.
 21. It snowed a little. 22. I went along. 22. I went to the
 west. 24 As I was standing around, I saw a light far away..
 25. I stopped, and hollered. 26. My companions were coming out
 to look for me. I saw their tracks and I went back with them.

(p.t.) past tense (loc.) locative
 (dir) directional (neg.) negative
 (1p. S.) 1st. person subject. 3p. o.) 3rd. person object
 (pl.) plural

Orthography

Stops--p, t, k, c, g., ʔ (glottal stop)

(first ʔ, unaspirated, except word-finally)

Between vowels these voiceless stops tend to be voiced.
In Canadian dialects, there were no word-final voiced stops,
but in one or two places my informant here pronounced a word-
final g so I have added it to the orthography.

Fricatives-- s, š (š), z, h

Nasals--m, n

semi-vowels--w, y

Vowels--a, aa, i, ii, o, oo, e (always long)

There are nasalized vowels preceding S. -ens.

Nasalized 'o' precedes word-final y.